

|| 实战商务英语系列

# 智能制造时代 纺织服装实用英语

**P**actical English for Textile and  
Clothing Under  
Intelligent Manufacturing

徐 华 包振华 © 编著

国家一级出版社



中国纺织出版社

全国百佳图书出版单位

实战商务英语系列

# 智能制造时代纺织服装实用英语

## Practical English for Textile and Clothing Under Intelligent Manufacturing

徐 华 包振华 编著

 中国纺织出版社

## 内 容 提 要

在数字化、网络化、智能化、信息化时代,传统的纺织业借势“互联网+”平台,实现转型升级、智能制造,正发生着翻天覆地的变化。我们的纺织类书籍或教材也应与时俱进。本书以纺织服装为对象,以全新的视角、全新的内容反映纺织服装类专业英语、电子商务英语等最前沿知识,用双语的形式分四个模块比较全面地介绍了纺织家纺、服装、电子商务以及纺织服装商务沟通情景对话知识,更贴合当前的大纺织行业发展的实际,从而使读者在较短的时间内更有效地学习到新潮而又实用的纺织服装类专业英语知识。

本书综合性较强,可作为本科和高职高专纺织品检验与贸易专业、纺织工程专业、家纺专业、服装专业以及相关专业的专业英语教材;同时,也特别适合于从事纺织类行业及相关行业人士使用。

### 图书在版编目(CIP)数据

智能制造时代纺织服装实用英语/徐华,包振华编著.

--北京:中国纺织出版社,2019.2

(实战商务英语系列)

ISBN 978-7-5180-5765-8

I. ①智… II. ①徐… ②包… III. ①纺织工业—英语  
②服装工业—英语 IV. ①TS1②TS941

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 273519 号

---

策划编辑:朱利锋 责任校对:寇晨晨

责任印制:何建

---

中国纺织出版社出版发行

地址:北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码:100124

销售电话:010-67004422 传真:010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: [faxing@c-textilep.com](mailto:faxing@c-textilep.com)

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

北京玺诚印务有限公司印刷 各地新华书店经销

2019年2月第1版第1次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:19.75

字数:371千字 定价:72.00元

---

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

## FOREWORD

# 前 言

在国家“一带一路”倡议指引下,数字化、网络化、智能化、信息化的浪潮席卷着各行各业。在这个浪潮中,传统的纺织业借势“互联网+”平台,实现转型升级、智能制造,正发生着翻天覆地的变化……纺织已不再仅仅是人们眼中的纺纱织布做衣服,而是包罗万象的“超纺织”“大纺织”。从国防航空、交通能源、工程机械设备、建筑结构、海洋工程等领域到仿真人造血管等各种医用材料,上天入地,纺织无处不在……

机器换人的时代来临了。你见过用 Ipad 操作纺织机器吗?你见过工人骑着电动车在车间来回穿梭吗?当你走进纺织企业,你再也听不到震耳欲聋的机器轰隆隆,再也看不到漫天飞舞的纤维毛茸茸,你看到的是地面锃亮,几乎无人操作的机器设备;一摞摞筒子纱在工位上等待着进入下一个工序;悬挂在半空中的几个机械臂沿着轨道来来往往;一排排染缸的盖子自动开启闭合;明亮的中央控制室里,电子显示屏实时显示着生产运行情况……在以前或许没有人会把这样的景象和纺织企业联系起来,但是在近几年,这在纺织业已成为现实!未来已不再遥远,未来已来!

在当今智能制造的大背景下,我们的纺织类书籍或教材也应该适应当前的国际形势。为使本书能与时俱进,反映纺织服装类专业英语、电子商务英语等最前沿知识,通过巧妙设计任务结构,合理编排任务顺序,精心组织素材内容,以全新的视角、全新的内容将纺织服装类专业英语基础知识、电子商务英语基础知识与党的十八大、十九大精神具有时代特征的知识有机地结合起来,用双语的形式分四个模块分别介绍了纺织家纺、服装、电子商务以及纺织服装商务沟通情景对话知识,更贴合当前的大纺织行业发展的实际,从而使行业内人士及学生在较短的时间内更有效地学习到新潮而又实用的纺织服装类专业英语知识。

在构思该书内容时,有针对性地设置内容,注重理论与生产实践相结合,强化学习者专业英语阅读翻译技能训练,提高运用专业英语进行商务活动的实战能力,增强学习者的就业竞争能力。在形式上,英汉对照,让学习者能够方便而深刻地理解英语的含义,提高学习效率。在规划本书时,主要考虑了以下特点。

1. 定位准确性 本书既考虑了行业人士学习的需要,又考虑了在校学生学习的兴趣特点,培养出既具有纺织服装类专业英语阅读翻译能力,又具有一定英语沟通水平的高素质技术技能型复合人才。

2. 理念前瞻性 本书作者结合 30 多年的实践教学经验,在行业基础英语词汇学

习的同时,特别加大了行业发展前沿知识,如转移升级、智能制造、生态发展、纺织业翻天覆地的变化、纺织科技走向自主创新、现代纺织品检测技术的发展趋势、新技术在纤维检测中的应用;服装企业的高科技应用、电子商务时代的现代服装企业电子管理、“区块链+大数据”——开启中国服装智能制造新时代、人工智能服装店、Buy+新技术,身临其境在购物试衣;B2B、B2C、C2C 电子商务,网上银行、支付宝、物流配送等时代知识,大大提高了学习者的学习积极性和兴趣,内容与时俱进,体现工学结合、知行合一的教改成果,适应学习者的发展需求。

3. 案例实用性 本书大量使用纺织服装类专业相关内容和新颖实用的案例,特别注重在学习阅读翻译专业文章的同时,加大口语的训练力度,具有很强的可操作性和实用性,并将纺织行业发展的新成果、新经验编入该书,更加贴近工作实际。

4. 专业针对性 该书把职业岗位所需的基本能力编写进来,如纺织品及现代纺织业的发展、纤维及新型纺织纤维的开发、纱线的定义和性能、服用织物、家用纺织品、产业用纺织品、纺织品标识体系简介、服装设计、服装品种、服装风格、服装色彩、服装配饰、服装辅料、服装质量控制等内容,以便学习者提高工作能力,教师在教学过程中充分体现不同岗位的特点。

本书综合性较强,可作为纺织服装类本科和高职高专学生学习参考使用,也特别适合于从事纺织类专业及相关专业人士使用,如纺织专业可选择模块一纺织、家纺篇+模块二服装篇+模块四情景对话篇;家纺专业可选择模块一纺织、家纺篇+模块四情景对话篇;服装专业可选择模块二服装篇+模块四情景对话篇;纺织品检验与贸易专业可选择模块一纺织、家纺篇+模块二服装篇+模块三电子商务篇+模块四情景对话篇等内容进行学习。在学习或教学过程中可根据需要自由选择或组合,充分体现其灵活性、实用性、针对性及其职业岗位能力培养的特点。

本书由武汉职业技术学院徐华、包振华两位教授编著。在编著过程中,参考了大量的教材和有关论著以及纺织服装行业微信公众号上的实时文章。在此,对相关作者表示真诚的感谢;同时,特别感谢中国纺织出版社的积极鼓励和大力支持,才得以在较短的时间内顺利完成这本书。

由于编写时间较紧,编者水平有限,存在不足与疏漏之处在所难免,敬请各位专家、学者批评指正,以便修订时,使之更臻完善。

编著者

2019年1月

# CONTENTS

## 目 录

绪论 实用科技英语翻译要义 .....	1
第一节 翻译的概念和科技英语的翻译标准 .....	1
第二节 翻译过程 .....	5
第三节 科技英语的翻译方法与技巧 .....	6
<b>Module 1 Textile &amp; Household Textiles / 纺织、家纺篇 .....</b>	<b>20</b>
Task 1 Textiles & Development of Modern Textile Industry 纺织品及现代 纺织业的发展 .....	20
Task 2 The Future Goals of China's Textile Industry: Transfer & Upgrade, Intelligent Manufacturing, Eco-development 我国纺织业未来目标: 转移升级、智能制造、生态发展 .....	27
Task 3 Dramatic Changes in Textile Industry 纺织业翻天覆地的变化 .....	32
Task 4 Textile Science & Technology to Independent Innovation 纺织 科技走向自主创新 .....	36
Task 5 Fibers & Development of New Textile Fibers 纤维及新型纺织 纤维的开发 .....	45
Task 6 A New Fiber—Characteristics & Advantages of Smar Fiber 新型 纤维——丝麻纤维特性及优势 .....	52
Task 7 Definition & Properties of Yarn 纱线的定义和性能 .....	56
Task 8 Quality Requirements for Knitted Yarn 针织用纱的质量要求 .....	61
Task 9 Fabric, Woven Fabric & Knitted Fabric 织物、机织物、针织物 .....	66
Task 10 How to Select Good Pure Cotton When Shopping 购物时怎样 选择好纯棉 .....	72
Task 11 Clothing Fabrics 服用织物 .....	74
Task 12 Household Textiles 家用纺织品 .....	80
Task 13 Industrial Textiles 产业用纺织品 .....	85
Task 14 Development Trend of Modern Textile Testing Technology 现代 纺织品检测技术的发展趋势 .....	90

Task 15	Application of New Technology in Fiber Testing	新技术在纤维检测中的应用	93
Task 16	Introduction to Textiles Label System	纺织品标识体系简介	97
<b>Module 2</b>	<b>Fashion / 服装篇</b>		102
Task 1	Knowledge of Clothing	对服装的认知	102
Task 2	High-tech Application for Clothing Enterprises	服装企业的高科技应用	107
Task 3	E-management of Modern Garment Enterprises in E-commerce Times	电子商务时代的现代服装企业电子化管理	115
Task 4	"Blockchain + Big Data" Opening New Times of China's Garment Intelligent Manufacturing	"区块链+大数据"开启中国服装智能制造新时代	122
Task 5	Artificial Intelligence Fashion Store	人工智能服装店	126
Task 6	Buy+ New Technology, Immersive Shopping and Fitting	Buy+新技术, 身临其境在购物试衣	133
Task 7	Garment Production Plan and Production Capacity	服装生产计划与服装生产能力	138
Task 8	Fashion Design	服装设计	144
Task 9	Clothing Variety	服装品种	152
Task 10	Fashion Style	服装风格	157
Task 11	Fashion Color	服装色彩	163
Task 12	Apparel Accessories	服装配饰	175
Task 13	Garment Accessories	服装辅料	181
Task 14	Garment Quality Control	服装质量控制	190
<b>Module 3</b>	<b>E-commerce / 电子商务篇</b>		201
Task 1	Introduction to Electronic Commerce	电子商务简介	201
Task 2	Online Research	网上市场调查	206
Task 3	Business to Business E-commerce	B2B 电子商务	216
Task 4	Business to Customer E-commerce	B2C 电子商务	227
Task 5	Consumer to Consumer E-commerce	C2C 电子商务	238
Task 6	Online Banking Service	网上银行	244
Task 7	Alipay	支付宝	253
Task 8	Logistics Distribution	物流配送	260

<b>Module 4 Situation Dialogues / 情景对话篇</b> .....	269
Task 1 Making and Receiving Calls 打电话和接电话 .....	269
Task 2 Business Services 商务服务 .....	272
Task 3 Practical English for Business Negotiation 实用英语谈判口语 .....	291
<b>Bibliography / 参考文献</b> .....	304

### 一、翻译的概念 (Concept of Translation)

语言是思维的外壳,人类的思想是客观存在的,而客观存在是可以认识的,因此一种语言所表达的思想内容,用另一种语言重新表达出来是完全可能的。什么是翻译?翻译是翻译,有语言使用一种语言所表达的领域内容准确而又完整地重新表达出来的语言活动: *translation is a re-creating from one language into another, i. e., the faithful representation in one language of what is written or said in another language.* 它是一个创造性的过程,其中涉及到了文体的转换两种语言的综合艺术。

翻译既是一门科学 (science), 也是一门艺术 (art), 同时也是一门技巧 (skill)。之所以说它是科学,是因为它与其他学科一样,翻译有其自身的规律和原理,需要读者去潜心钻研,潜心求索,说它是艺术,是因为翻译又不像其他自然科学与社会科学那样,以它的科学性原理或原理得到普遍的认同和广泛的应用,而是需要有很厚的文学功底和译者精心创造性的加工——任何两种语言文学之间的翻译,都不可能靠简单的机械性翻译或一纸不变的文字“对号入座”,而是带着“胸中手挥”的创作,似它像技巧,又因为它像其他艺术一样,仅仅靠理论知识和知识是远远不够的,它具有很强的实践性,只有经过大量的实践才能真正把握和运用,即所谓“熟能生巧”(Practice makes perfect)。基于此,要想掌握翻译这门学科,需要在不断实践过程中练习磨练,才能逐步提高翻译理论知识和翻译技巧综合运用水平。

### 二、科技英语的翻译标准 (Translation Principles of EST)

翻译标准是翻译实践的依据和衡量译文质量的标准。我国清末新兴资产阶级启蒙思想家严几道最早提出著名的“信、达、雅”翻译标准。由于时代的不同,严复对这“信、达、雅”翻译标准的具体解释是有一定问题的。对词语的标准尽管有许崇清、胡“信”和“达”,胡“忠实”和“通顺”,但成为公认的标准。科技英语 (English for Science and Technology, 简称 EST) 作为一种英语文体,其翻译的标准与其他文体的标准应是共通的。不过,不同文体的作品,由于读者对象不同,内容各异,在具体要求上有很大的差别,它们的具体体现“忠实”和“通顺”时,又是在有所不同的。科技文章的特点是叙事记理,专业性强,结构严密,逻辑性强,文章层次清晰,表



## 绪论 实用科技英语翻译要义

### 第一节 翻译的概念和科技英语的翻译标准

#### 一、翻译的概念 (Concept of Translation)

语言是思维的外壳,人类的思维是由存在决定的,而客观存在是可以认识的,因此一种语言所表达的思维内容,用另一种语言重新表达出来也是完全可能的。什么是翻译?翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动(Translation is a rendering from one language into another, i.e., the faithful representation in one language of what is written or said in another language.)。它是一门集思考、判断、传神、达意于一体的横跨两种语言的综合艺术。

翻译既是一门科学(a science),也是一门艺术(an art),同时也是一门技巧(a skill)。之所以说它是科学,是因为与其他学科一样,翻译有其自身的特点和规律,需要译者去潜心探讨,摸索掌握;说它是艺术,是因为翻译又不像其他自然科学那样,某些原则、理论可以作为标准或定律得到普遍的认同和广泛的应用,而是需要有深厚的文学功底的译者进行创造性的加工——任何两种语言文字之间的翻译,绝不可能是简单的机械转换或一成不变的文字“对号入座”,而是带着“脚镣手铐”的创作;说它是技巧,是因为翻译和其他艺术一样,仅凭空洞的理论知识是远远不够的,它具有很强的实践性,只有经过大量的实践才能真正把握和运用,即所谓“熟能生巧”(Practice makes perfect)。鉴于此,要想掌握翻译这门学科,需要在不断翻译实践中学习磨炼,才能逐步提高翻译理论知识和翻译技巧综合运用的水平。

#### 二、科技英语的翻译标准 (Translation Principles of EST)

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家、翻译家严复提出著名的“信、达、雅”翻译标准。由于时代的不同,严复对这“信、达、雅”翻译标准的解释是有一定局限性的。对翻译的标准尽管有许多争论,但“信”和“达”,即“忠实”和“通顺”,已成为公认的标准。科技英语(English for Science and Technology,简称EST)作为一种英语文体,其翻译的标准与其他文体的标准应是共通的。不过,不同文体的作品,由于读者对象不同,内容各异,在表现形式上有很大的差别,它们的译文,在具体体现“忠实”和“通顺”时,又是各有特点的。科技文章的特点是叙事说理,专业性强,结构严密,逻辑性强,文章层次清楚,表

达严谨,且术语繁多,译文应反映这些特点。

所谓“忠实”,简单地说就是忠实于原作的内容,即要求译者必须看懂英语原文的语言,准确而完整地理解全部内容(包括思想、精神与风格),并把原文的内容准确而完整地重新表达出来,不得有任何增删、曲解、篡改或遗漏。如果词不达意,或者把自己感到困难的东西删去,那就不能充分表达原意;如果随心所欲,任意发挥,就等于是改写。“忠实”,还指保持原作的风格——即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是通俗的口语体,不能译成文绉绉的书面体;原作如果是粗俗琐屑的,不能译成文雅洗练的;原作如果是富于西方色彩的,不能译成富于东方色彩的。总之,原作怎样,译文也应怎样,尽可能还原其本来面目。正如鲁迅所说的,翻译必须“保持着原作的风姿”。保持原作风格,这对科技英语尤为重要。译文必须准确,不能模糊不清、模棱两可,以免产生歧义,所以科技英语更需要强调忠实于原文的原则。译文应该做到:概念清楚,逻辑正确,数据无误,文字简练。

所谓“通顺”,就是在确切理解和掌握原文的基础上,汉语译文必须通俗易懂,符合规范,遣词造句应明白晓畅,符合汉语现代语言的表达习惯。汉语和英语属于不同的语系,两种语言形式各有其特点,差别甚大。要确切而完善地表达原作内容,往往必须改变原文的语言形式,采用汉语的语言形式,力求简单明了、通俗易懂,没有文理不通、晦涩难懂、结构混乱、逻辑不清的现象。鲁迅所说的,翻译必须“力求其易解”,也就是这个意思。所以,翻译中要充分注意英汉习惯表达法的不同,要摆脱原文的语言形式的束缚,不要逐词死译,生搬硬套,外语味十足,尽量避免出现翻译腔或翻译症(translationese/translation syndrome),选择符合汉语的习惯表达,把原意清楚明白地再现出来。此外,科技译文的通顺,还应符合专业的语言形式,采用规范的专业语言形式。我们都知道语言和文字是用来表达思维的。人类的思维规律是共同的。用英语表达出来的思维,当然也可以用汉语充分地表达出来。只要方法正确,善于运用语言形式的变化,翻译中改变形式不但不会影响原文,反而能更好地表达原文内容,这就是形式与内容的辩证统一。因此,“忠实于原文内容”与“适当地改变原文的语言形式”使译文通顺易懂符合汉语的语言形式,这两方面并不矛盾。译得好的作品应善于把这两方面恰当地统一起来。译文质量的高低,很大程度上要看上述这一点运用得如何。

忠实和通顺是一个整体,但这个整体又是辩证统一的关系,是一个问题的两个方面。这两者是密不可分,互为依存,互相贯通,相辅相成的。忠实而不通顺,读者看不懂,也就谈不到忠实;通顺而不忠实,脱离原作的内容与风格,通顺也就失去了意义,使译文成为编纂、杜撰或乱译。要做到忠实、通顺,译者首先必须对原作有透彻的理解,然后把所理解的东西用另一种语言加以确切地表达。透彻的理解和确切

的表达都不是十分容易的事。但忠实、通顺的翻译标准应当是我们的理想和努力的方向。只要翻译工作者专心致志,锲而不舍,不断提高语言水平及文化、专业知识水平,不断通过实践,总结经验,这个标准是可以达到的。科技文章是准确而系统地论述科学技术问题,涉及科研和生产过程,对准确性要求特别严格。因此,从事科技翻译的工作,还必须要有高度的责任感和严肃认真、一丝不苟的态度,因为任何一点疏忽或错误都可能造成损失,真所谓“差之毫厘,谬以千里”。(A miss is as good as a mile.)

### 三、如何避免形式主义的译法(How to Avoid Formalistic Translation)

所谓内容,显然是指语言本身所蕴含、所表达的语义及情感。就科技英语而言,是指科技、学术或专业内容。所谓形式,则是指“内容”借以表达的语言外壳,具体说来,它包括原作的文体体裁、篇章乃至语句结构、修辞手段等。两者当中,“内容”是首要的,应在译好内容的前提下,尽可能地保持原作的形式,以利于传达出原作的风格。当保持原作形式无法有效地表达原作内容时,则宁可牺牲形式以追求内容的忠实、顺达,务必不要拘泥于原作形式;而“形式”则是附属于“内容”、为“内容”服务的,因此,切不可为追求形式而牺牲内容。两者间的关系可概括为“内容第一、形式第二”的原则。初学者往往采用一种注重形式而非内容的翻译方法,不仅不能确切表达原文的内涵,而且使人感到生硬,不符合汉语表达逻辑,使概念模糊不清。简言之,语言内容与形式之间的关系,可根据情况加以处理。避免形式主义的译法,我们必须了解直译和意译的概念。

**1. 直译(Literal Translation)** 所谓直译是指在符合目标语言规范的前提下,在译文中既保持原文内容,又尽可能保持原文的形式的翻译处理方式。需要注意的是,直译改变表达方式是必要的,否则就会变成死译或硬译,产生翻译上的形式主义——束手束脚,拘泥字面。例如:

Nothing could be done.

人们/我们无能为力。

若译成“无事可以被做”,那就是死译。

再如:

We sleep on and under fabrics.

我们铺的盖的都是纺织品。

若译成“我们睡在织物之上和织物之下”,显然是在句子结构上套用原文形式,逐字死译。

**2. 意译(Liberal Translation)** 所谓意译则是指侧重忠实地传达原文语义,特别是隐含的信息而不拘泥于原文形式的翻译处理方式。例如:

Do you see any green in my eye?

你以为我是好欺负的吗?

若按字面译为“你在我的眼睛里看见绿了吗?”,则是死译,虽然保持了原文的形式,却会令人不知所云。“绿”在英语中常隐喻“嫩”“幼稚”“初出茅庐”之意,故而经常转义为“易受愚弄”。

再如,对某些词汇机械地搬用英汉词典中的词意,而不是根据语境进行推敲,选用确切的汉语表达:

Everyone is surrounded by textiles from birth to death.

译成:每个人从生到死都被纺织品“所包围”。显然,生活中我们是不会这样说话的。“Surround”一词确有“围绕、包围”之意,但具体到纺织品,不如说“每个人一生都离不开纺织品”来得更通顺并符合汉语表达习惯。

需要提及的是,意译应当注意事实依据,不能无中生有、信口开河、任意发挥,否则会变成胡译、乱译,产生翻译上的自由主义。

“直译”与“意译”两者之间的关系与上述“内容”与“形式”的关系既相似又不同。就科技英语而言,应尽可能采用直译为好。只有当直译无法准确恰当地传达原文内容时才采用意译,即“直译第一,意译第二”。这应当成为科技英语方法论中十分重要的基本原则。

具体说来,如果原文的语言形式可以复制成译文语言形式,而又能确切而完善地表达原文内容,不妨采用原文的语言形式。在译文的语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式,即所谓直译。每一种民族语言都有它自己的词汇、句法结构和表达方法。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾而又不宜采用直译法处理时;或者原文语言形式为译文语言形式中所没有的,硬加复制,即不符合译文语言习惯,又不能确切而充分地表达原文内容时,就不要拘泥于原文形式,而应完全采用译文语言形式,即所谓意译。如原文语言形式只需改造一部分就能确切而充分地表达原文内容,则可复制其一部分而舍其另一部分。这种方法可以理解为“半直译”或“半意译”。但必须指出的是,在翻译学上并不存在“半直译”或“半意译”的概念,作者这种提法只是帮助读者便于理解。

总之,不同的语言各有其特点和形式,在词汇、语法、惯用法、表达方式等方面有相同和不同之处。一方面,我们要防止拘泥于原文语言形式逐字逐句地死译硬译,避免机械照搬的形式主义译法;另一方面,我们也要反对不顾原文内容而任意增删、随心所欲、单纯追求译文流畅的所谓“活译”,因为这两者都是与上述翻译标准背道而驰的。所以翻译时必须采取不同的手段,或意译或直译,量体裁衣,灵活处理。直译和意译的最终目的都是为了忠实表达原作的思想内容和文体风格。译者必须善于把两者结合起来,用两条腿走路,缺一不可。

## 第二节 翻译过程

在了解了翻译的概念和科技英语的翻译标准之后,翻译过程是我们首先应该切入的话题。那么,什么是翻译过程呢?翻译过程就是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和校核三个阶段。在翻译实践中,理解是表达的前提,只有准确地理解才能确切而完善地表达。但理解与表达通常是互相联系、互相融合、反反复复的统一过程,不能截然分开。当译者在理解的时候,已自觉或不自觉地在挑选表达手段和方法;反过来,当译者在表达的时候,又进一步加深了理解。在处理一个句子、一个段落、一篇文章甚至一本书时,译者往往要从英语到汉语,从汉语到英语,反复推敲,仔细研究。

**1. 理解阶段(Stage of Understanding)** 理解主要通过原文的上下文来进行,有时候还需要了解作者写这篇文章或著作时的时代背景、寓意、目的以及作者本人的资料等。译者必须在了解了这些资料后才能从上下文关系中真正透彻而正确地理解原文并探求正确的译法。那么,什么是上下文呢?所谓上下文,可以大到全书、全文,小到一章、一节,甚至一个段落、一个句子。对原文透彻深入的理解是正确翻译的基础和关键。在科技英语翻译中,为了深入理解原文,必须首先粗读全文,熟悉内容,掌握大意,切忌不看全文就忙于逐句照译。其次,再精读1~2遍,注意上下有联系地理解原文的逻辑关系。逻辑关系有时可以帮助我们理解按原文语法关系所不能理解的问题。有时原文里的一个词、一个词组或一个句子也可能有几种不同的意思,就得仔细推敲,分析来龙去脉,揣摩实际情况,根据逻辑推理来决定词典中各个生词在具体上下文中的确切含义。如词典还不能解决问题,就要查阅相关资料或咨询有关专家。

**2. 表达的阶段(Stage of Expression)** 表达就是译者把自己从原文所理解的内容用本族语言重新表达出来。表达的好坏主要决定于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度,也就是我们通常所说的文学功底。表达是理解的结果,但理解正确并不意味着必然能表达得贴切。在表达上还有许多具体的方法和技巧可以选择运用。如前面提到的两种最基本的方法:直译和意译。更多的方法和技巧将在第三节中加以探讨。

**3. 校核阶段(Stage of Checking)** 校核是翻译过程的最后阶段,是理解与表达的进一步深化,是对原文内容和译文语言进一步核实、比较与推敲的阶段。我们在翻译时尽管十分细心,但译文难免会有错漏或字句欠妥的地方。因此,校核也是使译文能符合忠实、通顺的翻译标准所必不可少的一个阶段。在校核阶段一般应特别注意以下几点。

(1) 校核译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏。

(2)校核译文的段、句或重要的词有无错漏,标点符号是否正确无误。

(3)修改译文中错误的或不恰当的句子、词组和词,确保没有冷僻罕见的词汇或陈词滥调。

(4)译文通常必须校核两遍。第一遍着重校核内容,第二遍着重润饰文字。如果时间允许,再把已校核两遍的译文对照原文通读一遍,作最后一次全面的检查、修改,务必使所有问题都得到解决,译文才算定稿。

综上所述,译者只有在反复阅读原文、深入理解原文并理清逻辑关系的基础上才能动笔。在翻译的过程中,仔细推敲,挑选恰当的汉字和句型表达,使之尽量符合汉语表达习惯。文字力求简明易懂。译完后还应进行认真核对,看是否能充分地表达原意,上下文是否脱节,是否有概念模糊、文理不通之处。只有反复琢磨,补充修正,才能保证译文质量。

### 第三节 科技英语的翻译方法与技巧

#### 一、词义选择(Diction)

英汉两种语言中一词多类/性、一词多义的现象普遍存在。一词多类/性就是指一个词往往属于几个词类/性,具有几个不同的意义。一词多义就是说同一个词在同一个词性中,又往往有几个不同的词义。例如,take一词作为及物动词,就有十几种解释。take与其他词搭配所构成的短语、成语更是五花八门,各有不同含义。在英汉翻译过程中,我们在弄清原句结构后首先要善于选择和确定原句中关键词的词义。选择和确定词义通常从以下几个方面入手。

**1.根据词类确定词义(Judging from Parts of Speech)** 选择某个词的词义时,首先要断定这个词在原文中应属于哪一种词类。根据词类,再进一步确定其词义。以round为例,它有多种词类:动词、形容词、名词、介词和副词。用于不同词类时,其含义也有差别。试比较下列各句:

It is an indisputable fact that the earth rounds the sun. (round是动词,作“绕行”解)

地球绕着太阳转是不争的事实。

Already the round sun was setting.

圆圆的太阳已经要落山了。(round是形容词,作“圆形的”解)

They dance in a round.

他们围成圆圈跳舞。(round是名词,作“圈”解)

The boxer was hurt in the first round.

第一回合中,拳击手受伤了。(round是名词,作“回合”解)

A vine wraps round a big tree.

一根藤绕在一棵大树上。(round 作介词,作“绕着”解)

The good news of his entrance to Qinghua University soon got round.

他考上清华大学的好消息很快传开了。(round 是副词,作“各处”解)

**2.根据上下文选择词义(Judging from the Context)** 同一个词在不同场合具有不同的含义。例如,hand 一词,可解释为“手”“手感”“方面”“人员”“照管”“时针的指针”等。hand 究竟属哪种含义,放在句子中或上下文里一看就知晓了。

I clasped his hand tight in both of mine.

我把他的手紧紧攥在我的两只手里。

Helen writes a beautiful hand.

海伦写得一手好字。

She's really an old hand to hop the plane.

她可真是一个偷乘飞机的老手了。

Silk fabrics have a good hand.

丝绸织物手感很好。

It is difficult for us to finish the work if we are short of hands.

如果人手不够,我们很难完成这项工作。

The children in the hospital are in good hands by the nurse.

医院的孩子由护士好好照看着。

The hands of the clock are pointing to twelve.

时钟的指针正指向 12 点。

on the one hand, on the other hand...

一方面……另一方面……

**3.根据词的搭配和学科专业选择词义(Judging from Collocation and Different Subject)** 不同的词汇进行不同的搭配时,其意义有所不同。切勿“望文生义(take idioms too literally)”,导致理解和翻译的错误或迷惑不解。英语中同一个词,同一词性,在不同学科领域或不同的专业、不同场合往往含义不同。所以,除注意上下文关系,判明其词性外,还应联系有关专业,按词与词的搭配来理解其含义。例如,“fast”一词的基本含义是“快的,快速的,迅速的”,既可以作形容词也可以作副词。

He had good eyes and a pair of fast hands.

他的眼睛雪亮,双手勤快(fast 作形容词)。

His son learns fast and well 他的儿子学得又快又好(fast 作副词)。

在纺织行业中“fast”的含义不是“快”而是“牢固”的意思。例如:

When dyes can be fixed inside the fiber, they are faster.

当染料与纤维固着时,会更牢固。

再以 heavy 为例(它的基本含义是“重的”)。

heavy fabrics	厚重织物	heavy traffic	拥挤的交通
heavy shade	深色	heavy pressure	高压
heavy line	粗线	heavy industry	重工业
heavy snow	大雪	heavy current	强电流
heavy heart	沉重的心情	heavy sea	波涛汹涌的海面

## 二、词义引申 (Extension)

英汉两种语言在表达的方法上存在着许多差别,有时会遇到某些词在英语词典上找不到适当词义,如明明感到不恰当而仍照搬词典中的解释,任意硬套或逐词死译,就会使译文生硬晦涩,不能确切表达原意,甚至造成误解。这时就应从该词的基本意义出发,结合上下文和逻辑关系,进一步引申词义(引申义),选择比较适当的汉语词来表达。使原文的思想表现得更加准确,译文更加通顺流畅。在词义引申的过程中,不仅要仔细研究上下文,有时还要考虑语篇和原文的文化背景知识,最后挑选适当的词语来表达。有关专业方面的内容,必须选用专业术语。词义引申要力求避免歪曲原意。这种引申包括单词、词组甚至整个句子。例如:

Electric lamp burns brightly.

硬译:电灯明亮地燃烧着。

引申译法:电灯照得通亮。

The open-end spinning does not know this disadvantage.

硬译:气流纺纱不知道这个缺点。

引申译法:气流纺纱不存在这个缺点。

## 三、词类转换 (Conversation of Parts of Speech)

在翻译过程中,有些句子可以逐词对译;有些句子则由于英汉两种语言在语法、思维和表达习惯上的差异,就不能用“一个萝卜一个坑”的方法来逐词对译。有时必须改变某些词语的词类或句子成分才能有效地传达原文的准确含义,使汉语译文通顺自然。

所谓词类转换,就是译时往往改变英语某些词的词类,来适应汉语的表达习惯。如按对等的词类死译,就难以表达原文的意义,或者使译文不规范。因此,转换词性是一个重要的翻译方法。词类转换的方法是多种多样的。科技英语中大量使用名词化结构,而汉语中动词用得更多,也比较灵活,往往一个句子包含几个动词,英译汉时名词转换成动词就是常见现象之一。英语的形容词、介词均可转换为汉语动词;英语某些动词可转换为汉语名词,形容词也可转换为汉语名词。总之,运用灵活,视具体要求变化。举例如下:

A brief qualitative discussion of some basic concepts is presented in this paper.



本文简要定性地讨论了一些基本概念。(名词转换为汉语动词)

The doctor's suggestion is that I should quit smoking at once.

医生建议我立即戒烟。(名词转换为汉语动词)

It is possible for us to reduce this equation.

我们能进一步简化这个式子。(形容词转换为汉语动词)

It is the net force on an object that causes acceleration.

正是作用在物体上的净力引起了加速度。(介词转换为汉语动词)

Many chemical reactions need heat to make them take place.

许多化学反应的发生都需要热。(动词转换为汉语名词)

Nylon is nearly twice as strong as natural silk.

尼龙的强度几乎是天然丝的两倍。(形容词转换为汉语名词)

Some dyes are much more soluble than others.

有些染料的可溶性比另外一些大得多。(形容词转换为汉语名词)

此外,英语副词也可以转换为汉语名词、形容词、动词等,这里不一一举例说明,将在课文中随遇随讲。

#### 四、增词法与省略法 (Amplification and Omission)

英汉两种语言,由于表达方式不尽相同,翻译时既可能要将词性加以转换,也可能在译文中按汉语习惯适当增减词语。如英语中某些词语常有省略现象,而在译文中通常会补加上去。反之,英语中的冠词、代词、介词、连词等在句子中往往必不可少,而译汉时则可以省略。

**1. 增词法 (Amplification)** 词量的增加,即增词法,是在翻译时按意义上(或修辞上)和句法上的需要增加一些词来更忠实通顺地表达原文的思想内容。这当然不是无中生有地随意增词,而是增加原文中虽无其词而有其意的一些词。增词的原因往往是出于词汇、语法或修辞的需要,使译文具体化,或使语气连贯,逻辑严密。例如:

Water evaporates more rapidly when the temperature is high than when it is low.

温度高,水蒸发得快;温度低,水蒸发得慢。(补充:水蒸发得慢)

Matters consist of molecules and molecules of atoms.

物质是由分子组成的,而分子是由原子组成的。(补充:由……组成)

In most instances, designs are affected in some significant way by manufacturing processes.

在多数场合,制造方法对设计方案有重要影响。(补充:方案)

**2. 省略法 (Omission)** 词量的减少亦即省略法,是增词法的反面,是指原文中有些词在译文中不译出来,因为译文中虽无其词而已有其意,或者在译文中是不言